

ETNOASTRONOMÍA GUARANÍ EN EL NOA: REINTERPRETACIÓN DE LA LUNA POR LAS MUJERES

YEMBOÏPÏ YE YASÏREGUA KUÑARETA YAGUAROGUÏ



CONICET



CARTILLAS DE TRABAJO Y DIFUSIÓN

I C S O H

Etnoastronomía guaraní en el NOA : reinterpretación de la luna por las mujeres yaguaroguï:
Yemboipi ye yasiregua kuñareta yaguaroguï / Andrea Segundo ... [et al.]. - 1a edición bilingüe
Salta : Instituto de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades-CONICET, 2022.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
Edición bilingüe: Español ; Guaraní.
ISBN 978-987-48842-0-6

1. Astronomía. 2. Pueblos Originarios. 3. Etnografía. I. Segundo, Andrea.

CDD 305.800982

Etnoastronomía guaraní en el NOA: reinterpretación de la luna por las mujeres yaguaroguï.
Autores: Andrea Segundo, María Eugenia Flores, Sofía Soria, María Fernanda Carrizo.
Edición: María Eugenia Flores, Ailen Cruz
Traducción al guaraní: Andrea Segundo
Ilustraciones: María Alpire y Noemí Ríos
Narradoras orales: Andrea Segundo, Mirna Camargo, Marcia Cuello, Carolina Guitierrez, Graciela Quintanilla, Estela Tercero, Yolanda Camargo, María Ortega, Adela Velia, Rita Segovia, Florencia Pacheco y Nelly Díaz.
Fotografía: Sofía Soria y María Fernanda Carrizo
Tapa: mural realizado en la Misión San Francisco-Pichanal
Diseño y maquetación: María Noelia Mansilla Pérez y Víctor Enrique Quinteros
1° Edición año 2022 ,mes agosto.
Lugar: Salta Argentina

ISBN 978-987-48842-0-6





Esta publicación tiene el fin de ser un material de difusión, la misma constituye una producción colectiva realizada entre las mujeres guaraníes de Pichanal y Orán de la provincia de Salta, docentes y estudiantes de la carrera de Antropología de la Universidad Nacional de Salta. La misma fue financiada por la ONG International Astronomical Union For Astronomy Outreach.

La tapa del libro es una foto del mural realizado con las mujeres yaguaroguï en la casa de la Mburuvicha Andrea Segundo, presidenta de la Organización de Mujeres Yaguaroguï, en la Mision San Francisco Pichanal, Salta. En el mismo se representa al yaguaroguï que baja de la



luna, considerado protector del pueblo guaraní.

La abuela primigenia de los guaraníes, es la madre que se relaciona con los dioses, como con Tatu Tupa, quien engendró a los mellizos que dieron origen a los pueblos guaraníes.

Las mujeres en la cultura guaraní es la guía, la conductora del pueblo, ella vive en la luna con Yaguarogui.

A través de la luna nuestro pueblo proyecta la presencia de la madre primigenia, y las mujeres conocen los ciclos agrícolas y los ciclos del desarrollo humano interpretando los signos y mensajes de la luna para muchas prácticas cotidianas, para saber que hay que hacer y qué es lo que va a pasar.

Guarani reta yari tendondegua,
ichi rari ko oñemee mbae iya
retape, jaemako tatu tüpa ndie,
jope oñemoña chovakiri reta.

Joko kiomboipi teko arä ome
guarani reta pe. Tenondete ko
kuña reta oguata ñandeve oiko vi
yasipe yaguarogui ndie.

Yasia rupi omboipi tejoa ñandesiripi
rovakue jare kuña reta oikuavi
kuierei yare oyembĩndiata vae.
Jare maetiara yare omboe re
chaka mbaere yandevae jare yasi
ombombeu jeta arañaguia mbae
mbae yayapi vaera yakua vi
maraitara yasa vae.



La transmisión del conocimiento a través de los sueños es un don y se precisa estar preparada para recibir los mensajes, estar en paz y tranquilidad.

A través de los sueños los seres te dan el don de la sabiduría, de cómo tiene que ser la mujer en el hogar, en la familia, en la sociedad, el pueblo. Y como comprometerse con el pueblo, que también es parte de nuestra forma de vida.

En los sueños te hablan en guaraní por eso debes entenderlo, por eso los padres decían que toda la naturaleza habla guaraní, en todos los lados de Sudamérica donde hay guaraníes hay naturaleza que se comunica en ñee.

Oikuaakatu vae reta omboipĩ pavaare rupigua jaeko mbatepoa omee vae jaeramo oyepavatako mbar mbombeu pĩsi vaëra yeiko ramo pĩa guapĩ maĩakatu ñaĩ.

Peva rupĩ ñande mbopaye mbae iyareta. Kuiareĩtara kuña reta jeko tẽta pe tẽtara reta pĩtepee jare jẽntaigua. Pava rupi ndemogeta ñeepee jaeramo yaikuatako ñee.

Cheru jeise che opaete mbae iyarete oñee moguetako ñee Sudamerica rupi ndaye oĩ guaranirete oĩme vi mbae iya jokoropi oñemogueta ñee pe vae.



La luna está vinculada al crecimiento, desarrollo y maduración de las plantas y árboles nativos, por ejemplo el árbol sagrado espinillo se usa para sahumar, en el lapacho blanco se entierran las placentas de los recién nacidos. Así nos enseñan a vivir en armonía con la naturaleza y especialmente con la luna.

El cambio de luna influye en los partos, por eso también en los partos se invoca a yaguarogui, como protector de la mujer que está dando a luz.

Para nosotras las mujeres guaraníes todo es a través de la luna, que es la morada de la abuela primigenia.

Kaurañovi yasi oya jese okuakua vaerä jare temiti reta iguira arakaigua yaguñeara jaeramoko iguira reta paye (ipire mbae mbotimboarä) taiti (kuñareta imbembí yaupa tayi yipi re jokuae iguñe añanderekota jese oaramo va re ombo yemboe vi oiko kavi iguipo jare mbae iya reta ndie javoite yasi re.

Yasi ambie yave oikua vi imbembí oata vae jokuarami imbembí oa yave oyerure yagua roguñe pe kuña ñeandarekoa imbembí oáramo yave.

Ore guarani roiko vae opaete yasi rupigua jaeko ore yari tendondegua iputua.

MUJERES JAGUA RUGU+

- ↓
- FORMADORA
- CREATIVA
- PROTECTORA



EL MITO DE LOS HELLIZOS NOS REFLEJA LA COHECIÓN ENTRE UNIVERSO, CIELO Y TIERRA.



• COMO MUJERES GUARANIES, NUESTROS SABERES ESTAN RELACIONADOS CON YASH (LUNA).
• CONOCIMIENTOS QUE VAMOS DESARROLLANDO EN DIFERENTES ETAPAS DE NUESTRA VIDA
• NACIMIENTO DE NUESTRO NIÑOS, SU DESARROLLO (HOMBRE, MUJER)
• NUESTROS ANOSOS NOS ENGAÑANABAM EN LA ECONOMIA FAMILIAR (YERBA)
• EN EL SENDERO LA MUJER CUMPLE UN PAPEL FUNDAMENTAL
• FOMENTADORAS DE VALORES
• ES LA QUE TRANSMITE LAS ENSEÑANZAS



Nuestra sabiduría cotidiana viene de la luna, por ejemplo para que nuestros hijos o nietos sean más altos hay que alzarlos hacia la luna, en la luna creciente.

En luna nueva se puede pedir ser flaca como la luna, y se fricciona la panza.

Igual cuando llueve en luna nueva se junta el agua y se le pone en el pupo a aquellos niños que tienen el pupo salido.

Nosotras las mujeres estamos mucho mas conectadas a la luna que al sol. Todo le pedimos a la luna, cada vez que se ve la luna nos conectamos con ella.

Opa arako ou yasi gui orepayearä jaeramo ko orembembĩ jare tamarirö rata puku vaerä raupi rono maë yasi kotĩ aguiñearä ichutu (michi) yasi kuakua pe.

Yasi pĩau yave, yai poruta ñade pĩru arä yasi rami, kokuate kuña reta peguarä.

Oyovaque vi ama oa yave ï oñe mötirojare oñono peareta sambái ipurüa oë vae yasi pĩau pe.

Kuñareta oyekoete yasi re mbaeti nunga kuarai re. Opaeto oĩporu yasi opa ara ñanguiö oë yave oyeko jese.



Las abuelas nos hacían tomar agüita de arroz que dejaban bajo la luna nueva para curarnos.

Ñande yari omeese rou arroz
tiguite, yasigui piái pe ore piarö
vaerä

Ellas nos aconsejaban que todo hay que pedirle a la luna, y siempre en luna nueva.

Ñande yari jeise yaiporutako
opaete yasi erei yai piáu peño

fortaleza
miratä

mensaje
mbaembomba
reta

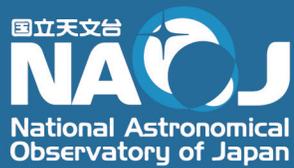


conocimientos
yekuakatu
reta
vae

protección
oñanderakoa

Este es un material de difusión de la astronomía,
la lengua y la cultura guaraní

Kuae ko tupapire Araiporeta,
Ñee re jare Ñandereko regua



CONICET



I C S O H